

歐洲童話

小人國的贈品

德國 Grimm 著

一個裁縫同一個銀器匠結伴旅行，一天晚上忽地聽見遠處山上有唱歌的聲音，十分清亮，和平常所聽見的迥乎不同，不過聲拍很是符合，他們忘了疲倦，便大踏步奔向前去。及至到了一座小山的頂上，明朗的月兒已經高懸在天空。他們從小山上遠遠地望見一羣小動物，男的和女的，手拉手圍着圈兒活潑潑地正在跳舞，他們還唱着悅耳的歌曲爲是證明他們的快樂，這就是方纔旅客們所聽見的歌聲。

圈兒的中間站着一位比衆人稍高大的老頭兒，他生着灰色極長的鬚鬚，穿着奇花異樣的長衫，兩位朋友遠遠望見這些跳舞的人們，正在驚訝，忽然看見老頭兒向他們作手式招呼他們前去，等他們已經走

近了，小人國的人們便從容的散開圈兒讓他們進去。

銀器匠是個蝦腰的人，這種人平常都是胆量大，所以他首先冒險前行，裁縫當初很覺害怕；但是後來看見跳舞的人們個個都是滿面春風的他這才大着胆子跟在他的朋友後面，不久圈兒便又合攏了，小人國的人們又繼續着唱歌，跳舞，好像瘋狂了似的。

忽然，老頭兒從腰帶上取下一把寬大的刀子，自己磨了又磨，等刀子已經顯得快了，他便溫柔的走近兩位旅客，他們還沒有明白是吉是凶，老頭兒便一把抓住銀器匠，施展一種奇特的伶敏，不一會便給他把鬍鬚都剃完了；接着又照樣給裁縫剃。

兩人等剃完了之後，心裏才稍爲安定了，老頭兒親密的拍着他們的肩，好像是告訴他們說已經剃好了，他們並沒有稍加抵抗，他用手指示給他們附近的一堆煤，又作手式叫他們裝滿衣袋，他們雖然聽從

了，可是到底不知道用這煤作什麼；他們裝完了便尋着原路走回找個過夜的所在。

他們走進了山谷，隔壁修道院的大鐘才響十二點，這時歌聲也停止了，衆人都散開了，月光之下，小山上已露着荒涼的氣象。

兩位旅客找着了一所客店；他們都疲乏了，便合衣在草褥上睡下，忘却倒出裝滿衣袋中的煤。

他們覺得身上比平常沈重得多，因此早早便醒了，及至他們把衣袋的煤倒出來一瞧，連他們自己的目力全不能相信了，這那裏是煤，光亮亮的完全是些黃金！他們的頭髮，和鬚鬚又很茂盛的長了出來。

現在他們富了，但是銀器匠天生的貪慾，他雖然塞滿了衣袋却還以爲不足，他想再一次才可以比裁縫更富，然而裁縫却絲毫沒有嫉妬心。

貪慾的人愈是富有愈覺得不足：因此銀匠向裁縫提議在店裏多留一天，到夜晚再到山上去尋找老頭兒爲要更多的金子，裁縫拒絕他說：

『我這點就穀了，我現在已經成了主人翁；我將來再娶了我素日所愛的，我將是何等的快樂！』

他雖然曾經拒絕他，但是很願意使他的朋友歡喜，便一直等候到次日。

晚上到了，銀器匠手提着兩條大布袋，爲盡量拿許多金子回來，便逕奔小山走去，一切的光景，都同昨夜一樣，小人國的人們又在歡樂的歌舞哩；老頭兒又給他剃頭髮和鬍鬚並且把煤堆指給他叫他樂意拿多少便拿多少，銀器匠裝滿了布袋和衣袋，才高興的回到店裏，又合衣睡在草褥上。

『假使我知道所有這些煤的重量，』他想，『我便可以算計出我的金子有多少！』

他正睡得蜜的時候，不覺猛然被這種大的財產驚醒了，他睜開眼睛，忙在布袋裏摸索，仔細的摸索，一直到袋底，又同樣的在衣袋裏去摸，但是除了烏黑的煤塊以外，一點旁的東西也找不到。

『幸而昨夜拿來的金子還沒有變成黑煤，』他自說道。

他去尋找；但他這種殘酷的失望，已經證明這金子自己早變成煤了。

他在失望之中用他烏黑的手拍他的額部，立刻覺得頭上禿光光的，一根頭髮都沒有，同時他又看見他的鬍鬚也沒有長出來，但他還不知道所有的災患，就只是這個：除去他背上原有的羅鍋（注）如今在他的胸前又要生一個同樣大的了，他後來看見這種醜陋的形態，才明白

的是貪得無厭的懲罰，於是大聲嗚咽起來。

良善的裁縫被那哭聲驚醒，便設法安慰這可憐的怪物。

『你是我旅途中的伴侶，』他向他說，『所以我們要一齊在那裏分我的寶貝。』

他同他均分了，並沒有食言；但是銀器匠必須終身帶着他那兩個羅鍋，並且常常用一頂小帽子蓋着他那禿光光的頭顱。

注：羅鍋，京語呼駝背曰羅鍋。

紡錘梭和針

德國 Grimm 著

一個年幼的女郎，獨居在村頭的一間小房子裏，她很小的時候便喪失了父母，她的代母照顧她很有惻隱之心，這是一位窮苦的老婦，雖然她的年紀很老了，但還是非常勤謹，她靠着紡錘，梭和針做活度日，絲毫不覺得艱難，她把代女叫到她的家裏，教她工作的習慣和興趣，並且在一切事物上，都好好教導她。

孤女到了十五歲，可憐的老婦忽然病倒了，她自覺死期不遠，便把她叫到床前說：

『親愛的孩子，我的病勢沉重，恐怕不久於人世了，我把這間小房子給你留下：你好用牠避風雨寒暑，我再把我的紡錘，梭和針都送

給你：用這，你便可以掙得飯吃。』

她還要勉強囑咐幼女，向她伸着兩隻抖搖的手；又說道：

『保守你那潔白如青天白日的心，要正經工作，你將來一定是有福的。』

她說完了這話，便閉上眼睛安靜的長眠不醒了。幼女辦完了後事，便大聲哭泣着把她送到墳地裏葬埋。

後來她自己在小房子裏生活着，不斷的用紡錘，梭和針工作。慈善的老父母的回憶使她增加勇氣，並且她所得到的降福都好像是老父母賜給她的。人說她的衣食是無虞缺乏的：她織完一條圍巾，一個氈子，或是縫完一件汗衫，立刻就有人拿錢買去，並不打價。她爲避免困難起見，所以掙來的錢總是格外儉省着花，可是她却時常用以幫助那些沿村乞食的窮人們，她這樣秘密行善並沒有對別人說過。

那時候國王的太子騎馬遍遊國中爲找一個合意的女子作夫人。他一定不理會像她這樣的窮人，可是富貴人家的女兒也非所喜歡。她自信小家碧玉一定比深閨裏的小姐們道德高尚，他說：『我就是願意要娶那個彷彿很貧窮而又很富的女子作媳婦。』

他來到村裏便訪問，到處叫人把很貧窮而又很富貴的女子指示給他。人們都不明白他的心意，便把最富的一個告訴給他：末後又說最貧者當然是獨居在村頭小房子裏的那幼女。全村裏不多一會兒便都知道了太子所要求的和人家給他的回答。

很富的那位年青女子打扮得花枝招展，坐在大門前面等候着他了；當他騎馬經過的時候，她便站起來走到他跟前並且鞠躬致敬。太子看了她一眼，一句話沒有說，便還一禮，繼續着前行。

他走到破敝小屋前面，看不見幼女站在門前；因爲她正在屋裏做

活計。他站住馬，從窗口春日和煦的太陽光下望見幼女坐着紡線，任什麼都不能使她分心于她的工作。然而她却看的很清楚一個少年男子站在窗外瞧她。她的臉都紅了帶着害羞的樣子，低着頭繼續工作。我不知道那時候她紡的線是否同平常一樣。

她工作一直等太子走了才止住。她開開窗戶說：『這屋裏真熱呀！』實在屋子裏也許是熱，因為炎熱的太陽光把牠充滿了；但是我很好奇幼女斜靠着窗沿的時候，她的眼睛緊隨着太子，過了很大的工夫她還能夠望見他帽頂上的白色羽毛。

子：她後來又開始紡績。她工作着想起從前常聽見老代母所唱的曲子：

紡錘，紡錘，請你快些！

引我親愛的未婚夫來到我的房簷之下！

幼女低聲唱着好像不加思索似的，忽然這紡錘從她的手裏竄出去跳到窗外。她十分驚奇，便站立起來，她看見牠跳舞着越過田地，在太子走過的路上：牠在太子後邊曳着一條光亮的金線。過了一會她就望不見牠了，她失去了紡錘便拿起梭來織布。

紡錘不停的飛舞着趕上了太子，可巧那時所有的線都展完了。

『我看見的什麼？』太子喊道：『一個紡錘要指示給我路途嗎？』他把馬勒轉回來，隨着金線仍返原路。

幼女工作着又唱道：

用各樣的顏色給他織。

梭兒是良善的花路！

梭立刻已離開她的手，越過窗去，從門限到大路中間，自己織成了一個很美麗的，一個我們向來所未曾看過那樣美麗的地氈。左右都

繡着些百合花和玫瑰花，中間金色的底上，夾雜着些綠葉子，葉間有些野兔和家兔跳躍着，還有些麋鹿抬着頭在綠葉裏經行。樹枝上有許多各色的飛禽；牠們活似真的，不過只缺少鳴聲。梭由地氈這頭跑到那頭，用一種靈妙的敏捷，不一會便成功了牠的工作。

幼女沒有了他的梭，便開始紉縫；她拔着針唱道：

針兒，針兒，他來到我的家裏！

整理好屋子：這是爲我的小丈夫！

針聽見這些話，也從她的手指裏跳出去如同電一般快在滿屋裏飛旋。好像些看不見的神靈，忙着在一切的物件上裝飾：棹子，椅子，床，都披上了綠色的天鵝絨；絲的窗簾在窗戶上閃爍着；針飛着扔到地方都變成了很美麗的繡物。

她剛完了第末一針，猛抬頭看見窗外有白色的羽毛。太子隨着金

線來到小屋面前。他下了馬，走到美麗的地氈上，進屋裏看見幼女還是穿着破壞的長衫。她在她質樸的服裝裏，好像荊棘中的一朵玫瑰花。

『你是很貧的，你也是很富的，』他對她說。『你願意同我來嗎！你將是我最愛的伴侶。』

她不敢回答他，可是她却給他伸出兩隻手來，他就在手上吻了一下。後來他便從屋裏領出她來，叫她一同騎在馬上向皇宮走去。過了些日他倆就在皇宮裏行了一個奢麗的結婚禮。

紡錘，梭和針被放在寶藏庫裏，如同些貴重的東西；但是皇后手裏還是常常拿着一個別的紡錘，一個別的梭，或一個別的針也重視牠們如同些貴重的東西，她的美德使她的丈夫非常愛她。



熊和鷓鴣

德國 Grimm 著

（鷓鴣，小鳥名，頭有高冠很美麗，故有鳥王之稱）
一個夏天清朗的日子，熊和狼在樹林裏散步。正走着，熊忽然聽見一種清脆的鳥鳴聲，便站住說道：

『狼大哥，你聽這是什麼鳥叫得這樣好聽呀？』

『這是鳥王，』狼回答說。

『鳥王？』熊說，『鳥還王嗎？』

『你從那裏來？』狼又說，『你還不知道鷓鴣就是鳥中的王嗎？
現在唱的正是。』

『如果鳥中真有個王』熊又說，『那末我願意去瞻仰瞻仰牠的宮

殿，請你領我去罷。』

『怎麼到得宮殿裏去』，狼回答說，『如今叫的那鳥王離牠的宮殿不遠，等牠同牠的妻子離開此地回宮的時候，你准可滿足了你的好奇心。』

工夫不久，悅耳的鳴聲停止了，靜悄悄地過了一會兒，皇后飛了出來，鳥王隨在牠的後邊，牠們的嘴裏都銜着給小鳥們覓來的食物。熊意欲尾隨牠們去；但是狼因為對於牠們的習慣很熟悉，便阻攔牠前去，說道：

『別忙，鳥王同皇后不久便要出來了。』

牠們記清兩夫婦進去的路徑和鳥巢的位置，便接續着散步。但是熊急的要看宮殿，所以走了不多一忽兒便又尋着原路回來了，這時恰值鳥王同皇后剛離開鳥巢。